

**SOLENNITÀ
DI TUTTI I SANTI**

PRIMI VESPRI
PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

CAPPELLA SISTINA, 31 OTTOBRE 2012
*500° anniversario dell'inaugurazione
della volta della Cappella Sistina*

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

Il Cardinale Giuseppe Bertello, Presidente del Governatorato dello Stato della Città del Vaticano, rivolge un indirizzo di omaggio al Santo Padre.

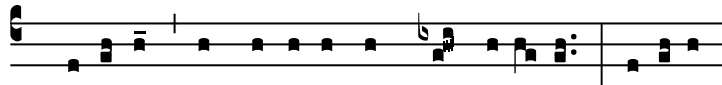
Ritus initialis

Il Santo Padre:



De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde.

L'assemblea:



Dómi-ne, ad adiu-vándum me festí-na. Gló-ri-a



Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat



in princí-pi-o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæcu-ló-rum. A-men. Al-le-lú-ia.

Hymn

Inno

To Thy poor servants reconciled
show mercy, Christ, for whom the mild
and Virgin Patroness this grace
implore before Thy Father's face.

Cristo, redentore di tutti gli uomini,
conserva in pienezza di vita i tuoi servi,
intenerito dalle sante preghiere
della sempre Vergine intatta.

Ye glorious hosts, whose circle nine
before God's throne refulgent shine,
shield us with your celestial arms
from past, present, and future harms.

E voi, corona di angeli, che avete in cielo
la vostra dimora, allontanate da noi i mali,
che già furono, quelli che ci assalgono
e quelli che ci attendono al guado.

Apostles with the Prophets plead
for weeping sinners in their need,
that from their Judge severe they gain
pardon, effacing guilt's dark stain.

A voi profeti che avete preannunciato
la sua venuta gloriosa, a voi,
apostoli del Signore, supplici chiediamo
di salvarci con le vostre preghiere.

Hymnus

CHRISTE, REDEMPTOR OMNIUM

La schola:

VIII



1. Chris- te, redemptor omni-um, conserva tu- os famu-



los, be-á- tæ semper Víriginis placá- tus sanctis pré- cibus.

L'assemblea:

2. Be- á-ta quoque ágmi-na cæ- lésti- um spi-rí- tu- um,



præ-té- ri- ta, præ- senti- a, fu- tú- ra ma- la pél- li- te.

La schola:

3. Vates ætérni iúdicis
apostolique Dómini,
suppliciter expóscimus
salvári vestris précibus.

Ye purpled martyrs, you, now dressed
in white because your lives confessed
your Lord on earth, us exiles call
unto the fatherland of all.

Voi martiri gloriosi,
e voi confessori, trasparenti di luce,
indicateci la via del cielo
con la vostra intercessione.

O choir of virgins, stainless band!
and ye for whom the desert-land
made sure the way to heavenly rest,
prepare us mansions with the blest.

Voi, vortice di vergini,
voi, turba festante di monaci,
insieme con tutti i santi
fate di noi concittadini di Cristo.

Glory, O Father! to Thy name;
eternal Son, to Thine the same;
to Holy Paraclete be praise
throughout the everlasting days.
Amen.

Sia lode alla Trinità santa.
Unite tutti le vostre voci,
perché salga nel vento senza più indugio
una lode degna della sua maestà.
Amen.

L'assemblea:



4. Már- ty-res De- i íncli-ti con-fessorésque lú-ci-di,



vestris o-ra-ti- ó-ni-bus nos fer- te in cæ-lés-ti-bus.

La schola:

5. Chori sanctárum vírginum
monachorúmque ómnium,
simul cum sanctis ómnibus
consórtes Christi fácite.

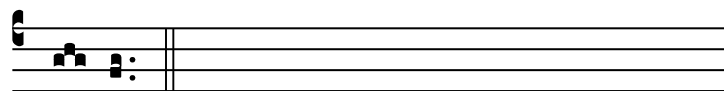
L'assemblea:



6. Sit Tri-ni-tá- ti gló- ri- a, vestrásque vo-ces iúngi- te



ut il- li laudes dé-bi-tas persol- vámus a-lá-cri-ter.



A- men.

Psalmody

Antiphon 1

Undying light will shine about your saints, Lord; they will live for ever, alleluia.

Psalm 112 (113)

Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord!

Salmodia

1. Antifona

Per i tuoi santi, o Dio, splende una luce perenne e una vita senza fine, alleluia.

Salmo 112

Lodate, servi del Signore, lodate il nome del Signore.

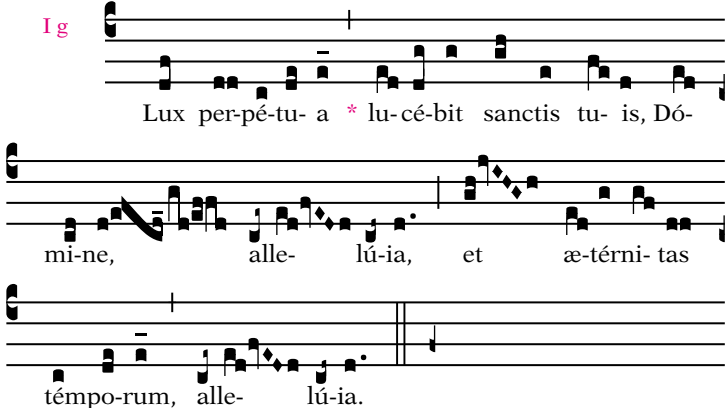
Psalmodia

Antiphona 1

La schola:

4 Esd 2, 35

I g



Lux per-pé-tu- a * lu-cé-bit sanctis tu- is, Dó-
mi-ne, alle- lú-ia, et æ-térni- tas
témpo-rum, alle- lú-ia.

Psalmus 112 (113)

La schola:



1. Laudá-te, **pú-**e-ri **Dó**mi-ni, * laudá-te *nomen* **Dó**mi-ni.

May the name of the Lord be blessed
both now and for evermore!

Sia benedetto il nome del Signore, ora e
sempre.

From the rising of the sun to its setting
praised be the name of the Lord!

Dal sorgere del sole al suo tramonto sia
lodato il nome del Signore.

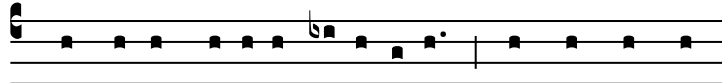
High above all nations is the Lord, above
the heavens his glory.

Su tutti i popoli eccelso è il Signore, più
alta dei cieli è la sua gloria.

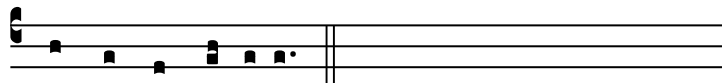
Who is like the Lord, our God, who has
risen on high to his throne

Chi è pari al Signore nostro Dio che siede
nell'alto

L'assemblea:



2. Sit nomen Dómi-ni **be-ne-díctum** * ex hoc nunc et



usque in **sæ**-cu-lum.

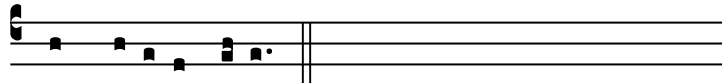
La schola:

3. A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.

L'assemblea:



4. Excélsus su-per omnes **gentes** Dómi-nus, * su-per cæ-



los gló-ri- a **e**-ius.

La schola:

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat

yet stoops from the heights to look down,
to look down upon heaven and earth?

e si china a guardare nei cieli e sulla
terra?

From the dust he lifts up the lowly, from
his misery he raises the poor

Solleva l'indigente dalla polvere, dal-
l'immondizia rialza il povero,

to set him in the company of princes, yes,
with the princes of his people.

per farlo sedere tra i principi, tra i prin-
cipi del suo popolo.

To the childless wife he gives a home and
gladdens her heart with children.

Fa abitare la sterile nella sua casa quale
madre gioiosa di figli.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

L'assemblea:

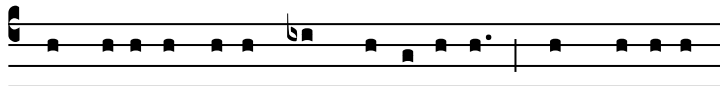


6. et se inclinat, **ut respí**-ci- at * in cæ-lum *et in* **terram**?

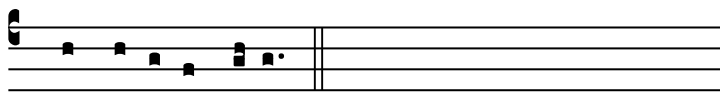
La schola:

7. Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,

L'assemblea:



8. ut cóllo-cet e- um **cum** princí-pi-bus, * cum princí-pi-



bus pó-pu- li **su-** i.

La schola:

9. Qui habitáre facit stérilem in domo, *
matrem filiórurum lætántem.

L'assemblea:



10. Gló-ri- a **Patri**, et **Fí-li-** o, * et Spi-rí- tu- i **Sancto**.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

Undying light will shine about your
saints, Lord; they will live for ever,
alleluia.

Per i tuoi santi, o Dio, splende una luce
perenne e una vita senza fine, alleluia.

La schola:

11. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

I g

Lux per-pé-tu-a lu-cé-bit sanctis tu- is, Dó-
mi-ne, alle- lú-ia, et æ-térni- tas
tém-po-rum, alle- lú-ia.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 2

2. Antifona

In the city of the Lord there resound continually harps of the saints; there cinnamon and balsam, the scents most sweet, are their songs.

Nella città del Signore dove le cetre dei santi continuamente risuonano, dove cinnamomo e balsamo, profumo soavissimo, sono i loro canti.

Psalm 147

Salmo 147

O praise the Lord, Jerusalem! Sion, praise your God!

Glorifica il Signore, Gerusalemme, loda, Sion, il tuo Dio.

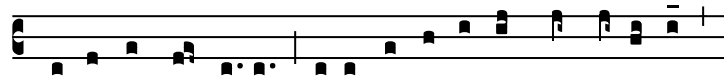
Antiphona 2

La schola:

VII a



In ci-vi-tá-te Dómi-ni * i-bi so-nant iú-gi-ter



ór-ga-na sanctó-rum, i-bi cinnamómum et bálsamum



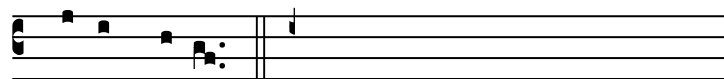
odor su- á- víssi-mus cármi-na e- ó-rum, alle-lú-ia.

Psalmus 147 (147 B)

La schola:



1. Lau-da, Ie-rú-sa-lem, Dómi-num; * colláuda De-um



tu-um, Si-on.

He has strengthened the bars of your gates, he has blessed the children within you.

Perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte, in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli.

He established peace on your borders, he feeds you with finest wheat.

Egli ha messo pace nei tuoi confini e ti sazia con fior di frumento.

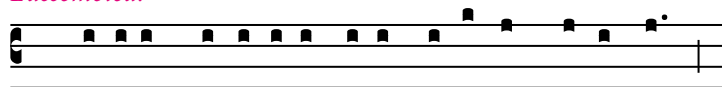
He sends out his word to the earth and swiftly runs his command.

Manda sulla terra la sua parola, il suo messaggio corre veloce.

He showers down snow white as wool, he scatters hoar-frost like ashes.

Fa scendere la neve come lana, come polvere sparge la brina.

L'assemblea:



2. Quó-ni- am confortá-vit se-ras portá-rum tu- á-rum,*

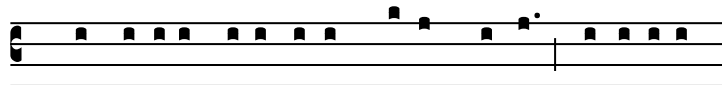


be-ne-dí-xit fí-li- is tu- is in te.

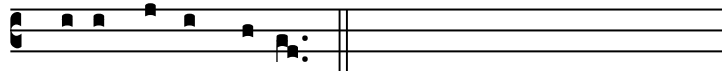
La schola:

3. Qui ponit fines tuos pacem *
et ádi-pe fruménti sátiat te.

L'assemblea:



4. Qui emíttit e-lóqui- um su- um terræ,* ve-ló-ci-ter



currit verbum e- ius.

La schola:

5. Qui dat nivem sicut lanam,*
pruínam sicut cínerem spargit.

He hurls down hailstones like crumbs.
The waters are frozen at his touch;

Getta come briciole la grandine, di fronte
al suo gelo chi resiste?

he sends forth his word and it melts them:
at the breath of his mouth the waters flow.

Manda una sua parola ed ecco si scioglie,
fa soffiare il vento e scorrono le acque.

He makes his word known to Jacob, to
Israel his laws and decrees.

Annunzia a Giacobbe la sua parola, le
sue leggi e i suoi decreti a Israele.

He has not dealt thus with other nations;
he has not taught them his decrees.

Così non ha fatto con nessun altro popolo,
non ha manifestato ad altri i suoi precetti.

L'assemblea:



6. Mittit crystallum su- am **sic**-ut buccél-las; * ante fá-ci-

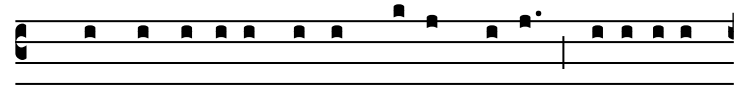


em frí-go-ris e-ius quis **susti-né**-bit?

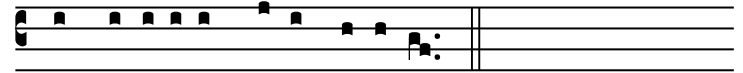
La schola:

7. Emíttet verbum suum et liquefáci-^{*}et ea,
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

L'assemblea:



8. Qui annúnti- at verbum **su**- um **Ia**-cob, * iustí- ti- as



et iu-dí-ci- a **su**- a **Isra**- el.

La schola:

9. Non fecit táliter omni natióni, *
et iudícia sua non manifestávit eis.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

In the city of the Lord there resound
continually harps of the saints; there
cinnamon and balsam, the scents most
sweet, are their songs.

Nella città del Signore dove le cetre dei
santi continuamente risuonano, dove
cinnamomo e balsamo, profumo soavis-
simo, sono i loro canti.

L'assemblea:



10. Gló-ri-a **Patri**, et **Fí-li-o**, * et Spi-rí-tu-i **Sancto**.

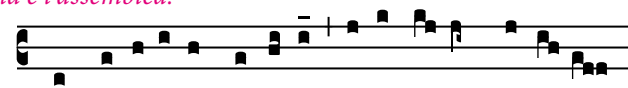
La schola:

11. Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *
et in sǎcula sǎculórum. Amen.

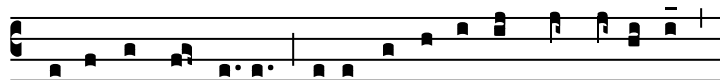
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VII a



In ci-vi-tá-te Dómi-ni i-bi so-nant iú-gi-ter



ór-ga-na sanctó-rum, i-bi cinnamómum et bálsamum



o-dor su-á-víssi-mus cármi-na e-ó-rum, alle-lú-ia.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 3

3. Antifona

The saints were singing a new song at the throne of God and of the Lamb, and the earth rang to the sound of their voices, alleluia.

Un canto nuovo cantano i santi davanti a Dio e all'Agnello: il loro inno risuona sulla terra, alleluia.

Canticle
Cf Rev 19: 1-2,5-7

Cantico
Cfr. Ap 19, 1-7

Salvation and glory and power belong to our God,

Salvezza, gloria e potenza sono del nostro Dio;

His judgements are true and just.

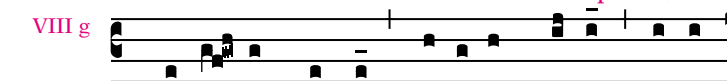
veri e giusti sono i suoi giudizi.

Antiphona 3

La schola:

Cf. Ap 14, 3; 22, 1

VIII g



Cantá- bant sancti * cánti-cum no-vum ante



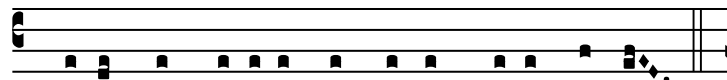
se-dem De- i et A- gni, et re-so-ná-bat ter-ra



in vo-ces il-ló-rum.

Canticum
Cf. Ap 19, 1-2. 5-7

La schola:



1. Sa-lus et gló-ri-a et vir-tus De-o nostro,

L'assemblea:

La schola:



℞. Al-le- lú-ia. 2. qui- a ve-ra et iusta iu-dí-ci-a

L'assemblea:



e- ius. ℞. Alle-lú-ia, alle- lú-ia.

Praise our God, all you his servants,	Lodate il nostro Dio, voi tutti suoi servi,
You who fear him, small and great.	voi che lo temete, piccoli e grandi.
The Lord our God, the Almighty, reigns,	Ha preso possesso del suo regno il Signore, il nostro Dio, l'Onnipotente.
Let us rejoice and exult and give him the glory.	Ralleghiamoci ed esultiamo, rendiamo a lui gloria.
The marriage of the Lamb has come,	Sono giunte le nozze dell'Agnello;
And his bride has made herself ready.	la sua sposa è pronta.
Glory be to the Father	Gloria al Padre e al Figlio
and to the Son and to the Holy Spirit,	e allo Spirito Santo.
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,	Come era nel principio e ora e sempre
world without end. Amen.	nei secoli dei secoli. Amen.

Laudem dícite Deo nostro, omnes servi eius
 R. Allelúia.

et qui timétis eum, pusílli et magni!
 R. Allelúia, allelúia.

Quóniam regnávít Dóminus, Deus noster omnípotens.
 R. Allelúia.

Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei.
 R. Allelúia, allelúia.

Quia venérunt nuptiæ Agni,
 R. Allelúia.

et uxor eius præparávit se.
 R. Allelúia, allelúia.

Glória Patri, et Fílio,
 R. Allelúia.

et Spirítui Sancto.
 R. Allelúia, allelúia.

Sicut erat in princípíio, et nunc et semper,
 R. Allelúia.

et in sæcula sæculórum. Amen.
 R. Allelúia, allelúia.

Antiphon

Antifona

The saints were singing a new song at the throne of God and of the Lamb, and the earth rang to the sound of their voices, alleluia.

Un canto nuovo cantano i santi davanti a Dio e all'Agnello: il loro inno risuona sulla terra, alleluia.

Scripture Reading

Lettura Breve

What you have come to is Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem where the millions of angels have gathered for the festival with the whole Church in which everyone is a 'first-born son' and a citizen of heaven. You have come to God himself, the supreme Judge, and been placed with spirits of the saints who have been made perfect; and to Jesus, the mediator who brings a new covenant and a blood for purification which pleads more insistently than Abel's.

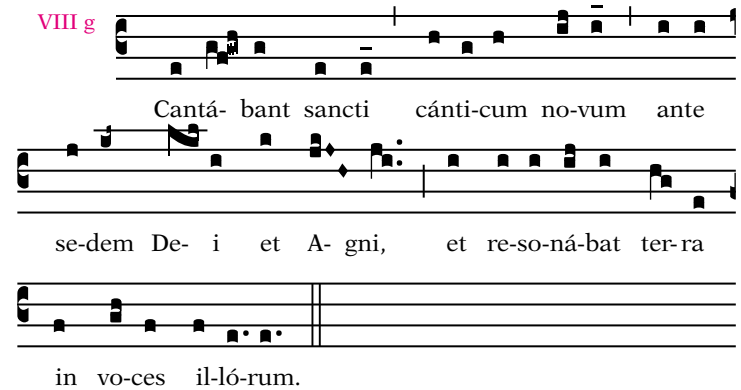
Homily

Omelia

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Silenzio per la preghiera personale.

Lectio brevis

Il lettore:

Hebr 12, 22-24

Voi vi siete accostati al monte Sion e alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a miriadi di angeli, all'adunanza festosa e all'assemblea dei primogeniti iscritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti portati alla perfezione, al Mediatore della Nuova Alleanza e al sangue dell'aspersione dalla voce più eloquente di quello di Abele.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

The just shall rejoice at the presence of God.

Esultano i giusti alla presenza di Dio.

They shall exult and dance for joy.

Perfetta letizia, gioia senza fine

At the presence of God.

alla presenza di Dio.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

The just shall rejoice at the presence of God.

Esultano i giusti alla presenza di Dio.

Responsorium breve

La schola:

VI

Exsúl-tent ius-ti * in conspéctu De- i.

L'assemblea: *La schola:*

Exsúl-tent ius- ti * in conspéctu De- i. Et delec-

L'assemblea:

téntur in læ-tí-ti- a. In conspéctu De- i.

La schola:

Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i Sancto.

L'assemblea:

Exsúl-tent ius-ti * in conspéctu De- i.

Gospel Canticle

Magnificat Antiphon

Angels, archangels, thrones and dominions, principalities and powers, virtues, cherubim and seraphim, patriarchs and prophets, holy doctors of the law, all ye apostles, martyrs for Christ, holy confessors, virgins of the Lord, hermits, and all ye saints: intercede for us.

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

Angeli, arcangeli, troni e dominazioni, principati e potestà, virtù, cherubini e serafini, patriarchi e profeti, santi dottori della legge, tutti gli apostoli, martiri di Cristo, santi confessori, vergini del Signore, anacoreti e tutti i santi, intercedete per noi.

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

I d3

Ánge-li, archánge-li, * thro- ni et do-mi-
na-ti- ó-nes, principá-tus et po-tes-tá-tes, vir- tú-tes,
ché-ru- bim atque sé- raphim, patri- árchæ et pro-
phé-tæ, sancti le-gis doctó- res, após-to- li omnes,
Christi mártý-res, sancti con-fes-só- res, vírgi- nes
Dó-mi-ni, a- nacho- rí-tæ, sanctí- que om-nes,
intercé- di- te pro no- bis.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul glorifies the Lord,

L'anima mia magnifica il Signore

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

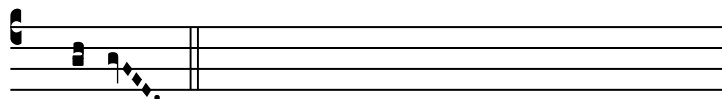
La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

L'assemblea:



2. et exsultá-vit spí- ri-tus me- us * in De- o salva-tó-re



me- o,

La schola:

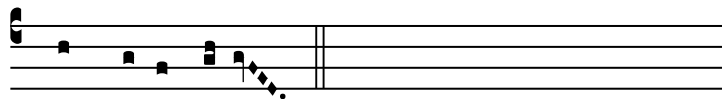
3. quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. *

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

L'assemblea:



4. qui- a fe-cit mi-hi ma-gna, qui pó-tens est, * et sanc-



tum nomen e-ius,

His mercy is from age to age, on those
who fear him.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

He puts forth his arm in strength and
scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro
cuore;

He casts the mighty from their thrones
and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-
nalzato gli umili;

He fills the starving with good things,
sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-
mandato i ricchi a mani vuote.

La schola:

5. et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in brá-chi- o su- o, * dispérsit su-



pérbos mente cordis su- i;

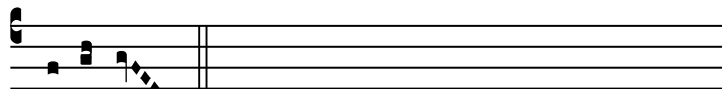
La schola:

7. depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e-su-ri- éntes implé-vit bo- nis * et dí-vi-tes dimí-sit



i-ná-nes.

He protects Israel, his servant, remembering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

the mercy promised to our fathers, to Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

La schola:

9. *Suscépit Israel púerum suum, **
recordátus misericórdiæ suæ,

L'assemblea:



10. *si-cut lo-cú-tus est ad pa-tres nostros, ** Abraham et sé-



mi-ni e- ius in sæ-cu- la.

La schola:

11. *Glória Patri, et Fílio, **
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. *Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc et semper, ** et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Angels, archangels, thrones and dominions, principalities and powers, virtues, cherubim and seraphim, patriarchs and prophets, holy doctors of the law, all ye apostles, martyrs for Christ, holy confessors, virgins of the Lord, hermits, and all ye saints: intercede for us.

Angeli, arcangeli, troni e dominazioni, principati e potestà, virtù, cherubini e serafini, patriarchi e profeti, santi dottori della legge, tutti gli apostoli, martiri di Cristo, santi confessori, vergini del Signore, anacoreti e tutti i santi, intercedete per noi.

La schola e l'assemblea:

I ds

Ange-li, archánge-li, * thro- ni et do-mi-
 na-ti- ó-nes, principá-tus et po-tes-tá-tes, vir- tú-tes,
 ché-ru- bim atque sé- raphim, patri- árchæ et pro-
 phé- tæ, sancti le- gis doctó- res, após- to- li omnes,
 Christi mártý- res, sancti con- fes- só- res, vírgi- nes
 Dó- mi- ni, a- nacho- rí- tæ, sanctí- que om- nes,
 intercé- di- te pro no- bis.

Intercessions

With so many witnesses in a great cloud on every side of us, we are encouraged to run steadily in the race we have started. We pray to Christ, for he is the author of our faith, and he will bring it to fulfillment:

With all the saints we praise and thank you, Lord.

Lord, you chose the apostles to be the foundation of your Church: keep us faithful to all that you left in their care.

Your martyrs testified to you, even to the shedding of their blood: make all Christians faithful witnesses to your word.

Lord, be with those who have consecrated their lives to you in virginity: may their hope and generosity be a sign to the world of the glorious life they await at the end of time.

In the saints you reveal your presence and your care: as we venerate them, may we be drawn closer to you.

Welcome our departed brothers and sisters into the company of Mary, Joseph and all the saints: through their intercession, grant us a place in your kingdom.

Intercessioni

Salvaci, o Signore, per l'intercessione dei santi.

Preces

Il Santo Padre:

Glorifichiamo Dio, corona di tutti i santi, e con fede acclamiamo:

La schola:



Per intercessi- ó-nem sanctó-rum salva nos, Dómi-ne.

L'assemblea ripete:

Per intercessiónem sanctórum salva nos, Dómine.

O grande Dio, che in Cristo tuo Figlio hai edificato la tua Chiesa sul fondamento degli apostoli,

– conservaci fedeli al loro insegnamento. *R.*

Hai dato ai martiri la grazia di testimoniare il Cristo fino all'effusione del sangue,

– rendi tutti i battezzati testimoni del Vangelo. *R.*

Alle sante vergini hai dato il privilegio di imitare Cristo nella via dei consigli evangelici,

– fa' che non manchi mai alla santa Chiesa questo segno profetico dei beni futuri. *R.*

Nella vita dei santi riveli la tua presenza e la tua bontà,

– fa' che, onorandoli, ci sentiamo in comunione con te. *R.*

Da' ai defunti la gioia eterna con la beata Vergine Maria, san Giuseppe e tutti i santi,

– per la loro intercessione accogli un giorno anche noi nella gloria della tua casa. *R.*

Our Father

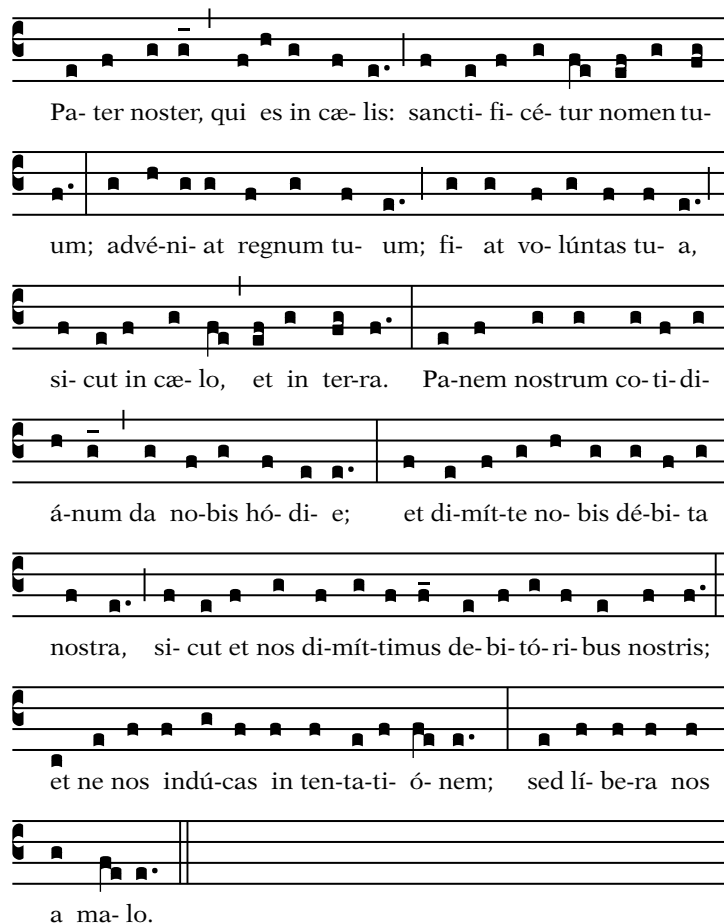
Padre nostro

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-
um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,
si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-
á-num da no-bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé-bi- ta
nostra, si- cut et nos di-mít-timus de-bi- tó-ri-bus nostris;
et ne nos indú-cas in ten-ta-ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
a ma- lo.

Concluding Prayer

Almighty, ever-living God, we are celebrating with joy the triumph of your grace in all the saints. With so vast a multitude praying for us, may we receive from you the fulness of mercy we have always desired.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio onnipotente ed eterno, che doni alla tua Chiesa la gioia di celebrare in un'unica festa i meriti e la gloria di tutti i santi, concedi al tuo popolo, per la comune intercessione di tanti nostri fratelli, l'abbondanza della tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Omnípotens sempitérne Deus,
qui nos ómnium sanctórum tuórum mérita
sub una tribuísti celebritáte venerári, quæsumus,
ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam,
multiplicátis intercessóribus, largiáris.
Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Concluding Rite

Rito di conclusione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

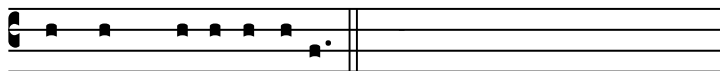
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ritus conclusionis

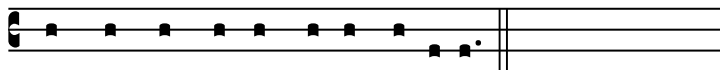
Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Sit nomen Dómini benedíctum.



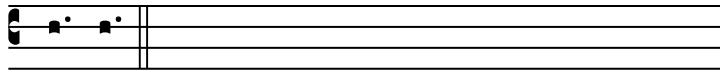
R. Ex hoc nunc et usque in sǣ-cu-lum.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.



R. Qui fe-cit cǣ-lum et terram.

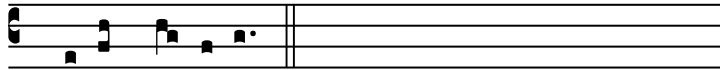
V. Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.



R. A- men.

Il Diacono:

Ite, in pace.



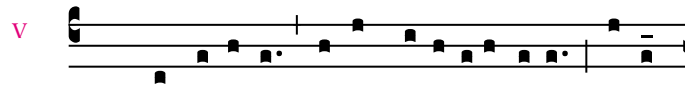
R. De- o grá- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

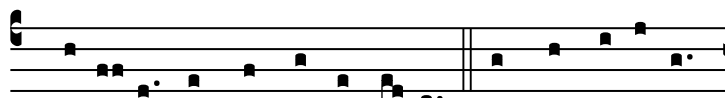
Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvoca nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

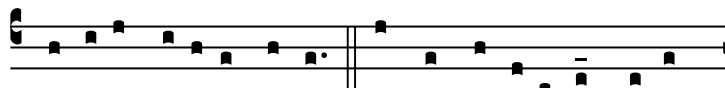
SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

Salve, Re-gi-na, Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



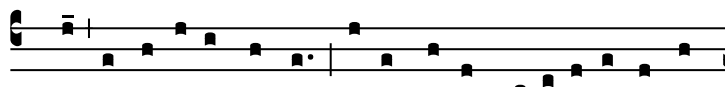
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



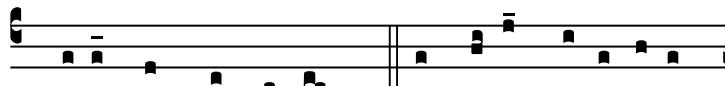
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-lus tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,

osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-

cis Virgo Ma-ri- a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma-ri- a!'. The music is written in a simple, minimalist style with square notes and a single melodic line on each staff. The lyrics are in Latin and are aligned with the notes.

COPERTINA:
LA CREAZIONE DELL'UOMO
MICHELANGELO BUONARROTI (1475-1564)
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA